



澳門科學館

CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU
MACAO SCIENCE CENTER



館訊

Boletim
Informativo
Newsletter

25

2016.4-6

恐龍出沒注意!
Os dinossauros estão à solta!
The dinosaurs are on the loose!



**快來科學館看看
有什麼事發生!**
Vem ao Centro ver o
que se passa!
Come to the Center
to see what is
happening!



請查看本館微信
Espreite o nosso WeChat
Check out our WeChat

目錄

Conteúdos Contents

	活動 / Actividade / Activity 小小科普講解員培訓 Curso de Formação dos Pequenos Comunicadores de Ciência Little Science Communicator Training Course	4
---	---	---

	恐龍在濠江—科普戲劇教育系列活動 Série de Teatro dos Dinossauros Dinosaur Drama Series 戲劇導覽—恐龍獵人之化石大戰 Excursão Dramática – A Guerra dos Ossos dos Caçadores de Dinossauros Drama Tour - The Bone Wars of the Dinosaur Hunters 科普劇場—時光膠囊的秘密恐龍 Teatro Científico – Cápsula do Tempo dos Dinossauros Secreta Science Drama – Secret Dinosaur Time Capsule 戲劇百寶箱—瑪麗的小小行李箱 Caixa de Tesouro Teatral - A Pequena mala de viagem da Mary Drama Treasure Box – Mary's Little Suitcase	5
---	--	---

「恐龍填色比賽」及「特攝·科學—澳門科學館多媒體創作比賽」得獎者 Vencedores do Concurso de Pintura de Dinossauros e do Concurso de Multimédia Winners of the Dino Colouring Contest and of the Multimedia Design Contest 「恐龍填色比賽」 Concurso de Pintura de Dinossauros Dino Colouring Contest 「特攝·科學—澳門科學館多媒體創作比賽」 Concurso de Multimédia Multimedia Design Contest		8
--	---	---

	活動 / Actividade / Activity 夜探科學館 Noite no Centro de Ciência Night at the Science Center	11
---	--	----

12		工作坊 / Workshops / Workshops 恐龍親子工作坊 Workshops de Dinossauros Dino Workshops
----	---	--

	比賽 / Concursos / Contests 恐龍活現濠江—繪畫及科普徵文比賽 Concurso de Desenho e Concurso Escrita de Promoção de Ciência dos "Dinossauros em Carne e Osso" Living Dinosaurs Drawing Contest and Science Promotion Writing Contest	13
---	--	----

天文館活動 / **Actividade do Planetário** / Planetarium Activity

「點亮星辰」2016
Série "Noite Estrelada 2016"
"2016 Starry Night" Series



14



天文館活動 / **Actividade do Planetário** / Planetarium Activity

復活節活動回顧
Recapitulação da Actividade de Páscoa
Easter Activity Overview

16

國際博物館日 / **Dia Internacional dos Museus** / International Museum Day

博物館與文化景觀
Museus e Paisagens Culturais
Museums and Cultural Landscapes



17



新的演示 / **Nova Demonstração** / New Demonstration

光學
Óptica e de Luz
Optic and Light

18

宣傳海報 / **Cartaz Promocional** / Promotional Poster

《暮色下的恐龍：飛行的起源3D》
"Dinossauros ao Entardecer: as origens do voo 3D"
"Dinosaurs at Dusk: the origins of flight 3D"

19

禮品店的小角落 / **Cantinho da Loja de Lembranças** / Gift Shop Corner

恐龍到著
Chegada de Artigos de Dinossauros
Dino Arrivals



20

會議中心 / **Centro de Convenções** / Convention Center

會議及展覽—設備租用
Aluguer das Instalações para Eventos
Facilities Rental for Events

21

收費表 / **Tabela de Preços** / Fare table

23

地圖及開放時間

Mapa de Localização e Horário de Funcionamento
Location Map and Opening Hours

24

編輯團隊：澳門科學館
出版刊期：季刊
發行量：6,000

Equipa Editorial: Centro de Ciência de Macau
Edição: Trimestral
Circulação: 6,000

Editorial team: Macao Science Center
Edition: Quarterly
Circulation: 6,000

小小科普講解員培訓

Curso de Formação dos Pequenos Comunicadores de Ciência
Little Science Communicator Training Course



澳門科學館首次推出的「恐龍小小科普講解員」，是由一群熱愛恐龍、科學以及個性活潑好動的本澳不同學校的小學生所組成的團體，年齡分佈由7至11歲。他們於本年2月份起已接受一共27小時的恐龍科普培訓課程，而於3月23日起每逢週日下午會於本館的「恐龍活現濠江」展覽中提供科普講解服務，務求為參觀者帶來一次特別及有趣的導賞經驗。

如果你錯過了第一期的「恐龍小小科普講解員」，請放心，本館將於今年開辦第二期培訓，密切留意本館於網上發放的最新消息！

O Centro de Ciência de Macau lançou o seu primeiríssimo Programa de "Pequenos Comunicadores de Ciência". Para o arranque desta fabulosa nova experiência, demos as boas-vindas a estudantes de personalidade activa amantes dos dinossauros e da ciência. Eles concerteza não se irão esquecer desta formação divertida e rica em conhecimentos.

O primeiro curso de 27 horas de formação, teve lugar em Fevereiro, sendo destinado a estudantes da primária dos 7 aos 11 anos de idade. Desde 23 de Março que os estudantes têm vindo a dar

visitas guiadas, todos os Domingos à tarde. Este serviço concerteza que irá proporcionar aos visitantes uma visita guiada especial.

Miúdos, se não tiveram a oportunidade de participar neste primeiro curso, não se preocupem. O Centro está a planear lançar um novo curso ainda este ano. Mantenham-se atentos às novidades no nosso site!

The Macao Science Center has launched its first ever "Little Science Communicator" Program. To start this fabulous new experience, we welcomed students who love dinosaurs and science, and possess an active personality. They surely won't forget this fun and knowledge full training.

The first course started in February, comprised a total of 27 hours and was for 7 to 11 years old primary students. The students have been providing guided tour services every Sunday afternoon since the 23rd of March. This service will surely provide visitors a special guided tour experience.

Kids, if you didn't have the opportunity to participate in our first course, don't worry. The Center is planning to launch a new course this year. Keep tuned to our website news!

恐龍在濠江—科普戲劇教育系列活動

Série de Teatro dos Dinossauros
Dinosaur Drama Series

除了在2號展廳能夠觀賞豐富的展品外，我們亦特別預備了一系列戲劇導賞及劇場活動，讓你能夠以多角度了解恐龍及考古學上的知識與歷史。

Além dos expositores da Galeria 2, o Centro preparou uma série de excursões dramáticas e peças de teatro para que você possa conhecer mais sobre a história dos dinossauros e sobre a arqueologia.

Apart from the dinosaur exhibits at Gallery 2, the Center prepared a series of drama tours and plays for you to learn more about the history of dinosaurs and archeology.



戲劇導賞 Excursão Dramática Drama Tour

恐龍獵人之化石大戰

A Guerra dos Ossos dos Caçadores de Dinossauros

The Bone Wars of the Dinosaur Hunters

你知道馬什和科普是誰嗎？在19世紀末的「化石戰爭」中，他們兩位是美國古生物學界的巨人！

當時，兩位古生物學家競爭激烈，他們在科學上貢獻了許多，尤其是在化石場上挖掘出數千化石及發現了124種恐龍。

Sabe quem foram Othniel Charles Marsh e Edward Drinker Cope? Bem, eles foram nem mais nem menos do que os dois paleontologistas americanos mais importantes da "Guerra dos Ossos" no final do século XIX!

Devido à sua rivalidade, eles contribuíram imensamente para a ciência, mais precisamente para a paleontologia, escavando milhares de fósseis e descobrindo 142 novas espécies de dinossauros.

Do you know who Othniel Charles Marsh and Edward Drinker Cope were? Well, they were none other than the two most important American palaeontologists of the late 19th century "Bone Wars"!

Due to their rivalry, they vastly contributed to science, more specifically to the field of palaeontology digging thousands of fossils and discovering 142 new species of dinosaurs.

適合年齡 / Público-alvo / Target: 任何年齡層 / Todos os interessados / Everybody interested

長度 / Duração / Time: 20-30分鐘 20-30 minutos 20-30 minutes

時間 / Horário / Schedule:

時間 (團體預約) / Horário (marcação de grupos) / Schedule (group booking):

周六下午 Sábado à tarde Saturday Afternoon

地點 / Local / Venue: 2號展廳 Galeria 2 Gallery 2



科普劇場 Teatro Científico Science Drama

時光膠囊的秘密恐龍

Cápsula do Tempo dos Dinossauros Secreta
Secret Dinosaur Time Capsule

古生物學家Mary過去一直被爸爸禁止研究恐龍生物，更不容許她陪同到外地進行恐龍琥珀的探索冒險，但她後來發現父親這次探險中遺留的筆記，裏面記載了他和同伴Charles所找到的琥珀——一隻吸了恐龍血的昆蟲琥珀。Mary決心找出琥珀，把DNA轉殖至大鳥之中，讓恐龍在現代中再次復活。

O pai da Mary, uma aspirante a paleontologista, proibiu-a de investigar os dinossauros, não deixando que ela o acompanhasse em nenhuma das suas explorações para encontrar âmbar. Contudo, ela descobriu que o seu pai tinha deixado uma diário com os detalhes da viagem que tinha feito com o seu companheiro Charles, e onde tinha encontrado o âmbar – resina onde se encontrava um insecto que tinha anteriormente sugado o sangue de um dinossauro. A Mary decide encontrar o âmbar, e transferir o ADN do dinossauro para uma ave de grande porte e assim reproduzi-la.

Mary, an aspiring paleontologist, is prohibited by her father from researching dinosaurs, whereas he didn't allow her to accompany him in any of his amber explorations. However, she discovered that her father left a travel journal of the journey recording the amber he found with his companion Charles – resin with an insect that had previously

sucked the blood of a dinosaur. Mary decided to find the amber, and transfer the dinosaur DNA to a big bird in order to reproduce it.

但這些琥珀卻被Charles收存起來，他並不同意解封，認為這是不合乎基因轉殖及破壞動物倫理。如果有機會讓你詢問恐龍的意見，你會跟牠說什麼呢？

Contudo, o Charles não concordou com a utilização do âmbar e escondeu-o. Se tivesse a oportunidade de perguntar a opinião dum dinossaro sobre este assunto, o que lhe perguntaria?

However, Charles hid the amber because he didn't agree with its use. If you had a chance to ask a dinosaur's opinion, what would you ask?

適合年齡/ Público-alvo/ Target audience:
任何年齡層 Todos os interessados
Everybody interested

長度/ Duração: / Time: 30分鐘 30 minutos 30 minutes
時間 (團體預約) / Horário (marcação de grupos) /
Schedule (group booking): 周日下午 Domingos à tarde
Sunday afternoon

地點/ Local/ Venue: 5號展廳 Galeria 5 Gallery 5

6



戲劇百寶箱 Caixa de Tesouro Teatral Drama Treasure Box

瑪麗的小小行李箱

A Pequena Mala de Viagem da Mary
Mary's Little Suitcase

從一個小小行李箱開始。透過探索、觸摸與觀察，讓小朋友認識恐龍出現在不同世紀的面貌、恐龍進化的歷史、以及恐龍—雀鳥—雞是近親的關係；更可以近距離親自與年輕的瑪麗對話。

Tendo início numa pequena mala de viagem, esta peça de teatro permite às crianças, através da exploração, do toque e da observação, aprenderem sobre a aparência dos dinossauros em diferentes

“Eras”, sobre a história da sua evolução e sobre a interactividade entre os dinossauros, as aves e as galinhas. As crianças até podem falar em pessoa com a Mary.

Starting from a little suitcase, through exploration, touch and observation, this drama enables children to learn the appearance of dinosaurs from different eras, the history of their evolution, and the relationship between dinosaurs, birds and chicken. You can even talk to Mary in person.

適合年齡/ Público-alvo/ Target audience:

4-8歲兒童 Crianças entre os 4-8 de idade Children between ages 4-8

長度/ Duração / Time: 20分鐘 20 minutos 20 minutes

時間 (團體預約) / Horário (marcações de grupo) / Schedule (group booking):

周間 Dias úteis Weekdays

地點/ Local / Venue: 2號展廳 Galeria 2 Gallery 2

「瑪麗的小小行李箱」是根據19世紀一位英國化石收集者及古生物學家瑪麗安寧所寫的，她為於英國西南部發現海洋化石所聞名。

A caixa de tesouro teatral “A Pequena Mala de Viagem da Mary” é baseada numa colecionadora de fósseis e paleontóloga inglesa do século XIX, Mary Anning, que se tornou conhecida pelas suas descobertas em leitos de fósseis marinhos no Sudoeste da Inglaterra.

“Mary's Little Suitcase” drama treasure box is based on Mary Anning, a 19th century English fossil collector and paleontologist who became known for her marine fossil beds' findings in Southwest England.

以上活動均以粵語演出。

Todas as actuações acima mencionadas são faladas em Cantonense.

All the above mentioned performances are conducted in Cantonese.



「恐龍填色比賽」及 「特攝·科學 — 澳門科學館多媒體創作比賽」得獎者 Vencedores do Concurso de Pintura de Dinossauros e do Concurso de Multimédia Winners of the Dino Colouring Contest and of the Multimedia Design Contest

得獎者的親友及老師都為他們的成果感到驕傲。來回顧一下當日的快樂氣氛!

A 20 de Março, tiveram lugar as cerimónias de entrega de prémios de ambos os concursos, com o Centro de Ciência de Macau e as famílias, professores e amigos dos vencedores orgulhosos das conquistas e empenho dos estudantes. Dê uma vista de olhos às fotografias desse dia feliz!

The award presentation ceremony of both contests took place on the 20th of March, with the Macao Science Center and the winners' families, teachers and friends were proud of their achievements. Take a look at the pictures of that joyful day!

「恐龍填色比賽」 Concurso de Pintura de Dinossauros Dino Colouring Contest

「恐龍填色比賽」於2015年12月1日至2016年1月21日期間舉辦，對象為本澳小學學生，是次報名情況十分踴躍，報名人數更超出了預期而得獎作品的品質亦非常高。

O concurso de pintura de dinossauros decorreu entre 1 de Dezembro de 2015 e 21 de Janeiro de 2016. Podiam concorrer crianças da primária e do 2º ciclo que estudassem nas escolas locais. A recepção deste concurso foi um sucesso. Participaram cerca de 1549 estudantes de 44 escolas locais, tendo o número de participantes excedido as nossas expectativas e os trabalhos vencedores revelaram ser de elevada qualidade.

The Dino colouring contest ran from the 1st of December 2015 until the 21st of January 2016. It was destined for primary school children studying at local schools. The reception of this contest was a total success. About 1549 students from 44 local schools participated, having the number of participants exceeded our expectations and the winning works revealed to be of very high quality.



初小組 / Vencedores da Categoria dos Júniores (1º ao 3º ano do 1º Ciclo) / Winners of the Junior Primary Category:

冠軍：何津蕃

亞軍：杜心好

季軍：陳俊言

優異獎（10名）：張逸晴、張逸朗、何芷晴、余曉茵、王璧瑩、吳珮寧、李婧妍、歐浚菁、譚梓欣、陳敬文

Vencedor: Ho Chon Kio

2º Lugar: Tou Sam Yu

3º Lugar: Chan Chun Yin

Menções Honrosas (10): Cheung Yat Ching, Cheung Yat Long, Ho Chi Ching, Yu Hiu Yan, Wong Ying Ying, Ng Pui Ning, Lee Ching Yin, Au Chun Ching, Tam Chi Yan, Chan King Man

Winner: Ho Chon Kio

1st Runner-up: Tou Sam Yu

2nd Runner-up: Chan Chun Yin

Honourable Mentions awards (10): Cheung Yat Ching, Cheung Yat Long, Ho Chi Ching, Yu Hiu Yan, Wong Ying Ying, Ng Pui Ning, Lee Ching Yin, Au Chun Ching, Tam Chi Yan, Chan King Man



高小組 / Vencedores da Categoria dos Graúdos (4º ano do 1º Ciclo e 2º Ciclo) / Winners of the Senior Primary Category:

冠軍：何梓朗

亞軍：林子祺

季軍：吳詩玲

優異獎（10名）：馮曉辰、湯雅迪、陳祉霖、周苑琳、Ariana Mae Salcedo Valdez、冼月微、吳佳雯、Janice Sou、Kristina Andreia Vallesteras Pastorin、李穎熙

Vencedor: Ho Chi Long

2º Lugar: Lam Tsz Kei

3º Lugar: Ng Sze Ling

Menções Honrosas (10): Fung Hiu Sen, Tong Nga Dik, Chan Chi Lam, Chow Yuen Lam, Ariana Mae Salcedo Valdez, Sin Yuet Mei, Ng Kai Man, Janice Sou, Kristina Andreia Vallesteras Pastorin, Lee Wing Hei

Winner: Ho Chi Long

1st Runner-up: Lam Tsz Kei

2nd Runner-up: Ng Sze Ling

Honourable Mention Awards (10): Fung Hiu Sen, Tong Nga Dik, Chan Chi Lam, Chow Yuen Lam, Ariana Mae Salcedo Valdez, Sin Yuet Mei, Ng Kai Man, Janice Sou, Kristina Andreia Vallesteras Pastorin, Lee Wing Hei



「特攝·科學 — 澳門科學館多媒體創作比賽」 Concurso de Multimédia Multimedia Design Contest

「特攝·科學 — 澳門科學館多媒體創作比賽」的對象為本澳中學生。頒獎禮已於2016年3月20日（星期日）舉行，所有出席者都有機會欣賞到老師和學生們的精心傑作。

O concurso Multimédia foi muito procurado pelos estudantes locais do 3º Ciclo e do secundário. A cerimónia de entrega de prémios, realizada a 20 de Março (Domingo) no Centro de Ciência de Macau, deu a todos os presentes a oportunidade de ver os trabalhos maravilhosos desenvolvidos por estes estudantes com a orientação e o saber-fazer dos seus professores.

The Multimedia design contest was also very looked after from local middle school and secondary school students. The award presentation ceremony, held on the 20th of March (Sunday) at the Macao Science Center, gave all present the opportunity to watch the wonderful work developed by these students with the guidance and know-how of their teachers.



大合照 Foto de grupo Group photo

「科普教育短片」得獎名單公佈
Vencedores do Concurso de Multimédia
 Multimedia Design Contest Winners

題目 / Título do Vídeo / 學校 / Escola / School
 Title of the Video

冠軍 / Vencedor / Winner

恐龍的骨骼 / **Esqueleto de Dinossauro** / Dinosaur Skeleton
 澳門聖若瑟教區中學第五校 / **Colégio Diocesano de São José (5)** / Saint Joseph's College (5)

亞軍 / 2º Lugar / 1st Runner-up

鳥類是由恐龍演進而成 / **Os Pássaros Evoluíram dos Dinossauros** / Birds Evolved from Dinosaurs
 勞工子弟學校 / **Escola Secundária dos Filhos dos Operários** / Workers' Children High School

季軍 / 3º Lugar / 2nd Runner-up

恐龍大探索 / **Magnífica Exploração de Dinossauros** / Dinosaur Great Exploration
 勞工子弟學校 / **Escola Secundária dos Filhos dos Operários** / Workers' Children High School

題目 / Título do Vídeo / 學校 / Escola / School
 Title of the Video

優異獎 / **Menções Honrosas** / Special mentions

恐龍 / **Dinossauros** / Dinosaurs
 恐龍再現 / **Reaparecimento de Dinossauros** / Dinosaur Re-emergence

化石謎蹤 / **Mistério do Fóssil** / Fossil Mystery

恐龍十大趣事 / **Dez factos Interessantes acerca dos Dinossauros** / Ten Interesting Facts About Dinosaurs

時光隧道 / **Túnel do tempo** / Time Tunnel

勞工子弟學校 / **Escola Secundária dos Filhos dos Operários** / Workers' Children High School

中葡職業技術學校 / **Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional** / Professional Luso-Chinese School



冠軍:澳門聖若瑟教區中學第五校 **Vencedor - Colégio Diocesano São José (5)** Winner - Saint Joseph's College (5)



恐龍為什麼還有直立的



亞軍:勞工子弟學校 **2º Lugar - Escola Secundária dos Filhos dos Operários** 1st Runner-up - Workers' Children High School



鳥類是由恐龍進化而成的



季軍: 勞工子弟學校 **3º Lugar - Escola Secundária dos Filhos dos Operários** 2nd Runner-up - Workers' Children High School



夜探科學館

Noite no Centro de Ciência
 Night at the Science Center

夜探科學館取得圓滿成功有賴孩子們的熱情參與和同事們全力支持。

A noite no Centro de Ciência foi fantástica muito devido à espectacular contribuição das crianças e apoio dos nossos colegas.

The Night at the Science Center was wonderful due to the children's wonderful contribution and our colleague's support.

During the night of the event, except visiting the back office area, the students also participated in the 3D design software and 3D printer workshop in the "Mechanical Workshop". Afterwards, they went to the backstage of the Planetarium, and visited the control room where they had a chance to try the DS2 system. The students finally fell asleep at the Planetarium while the starry sky was turning slowly, the music and light were fading gradually.

是次活動一共有27位7至11歲的學生及23位家長在本館10名員工陪同下在天文館渡過了難忘的一個晚上。活動於4月3日晚上7時開始到4月4日中午12時結束。

Um total de 27 crianças com idades entre os 7 e os 11 anos e 23 pais dormiram no nosso Planetário com 10 colegas do MSC a servirem de fundo de apoio. A actividade começou dia 3 de Abril às 19:00 e terminou dia 4 de Abril às 12:00.

A total of 27 students aged 7 to 11, and 23 parents slept at our Planetarium with the background support of 10 MSC colleagues. The activity started on the 3rd of April at 19:00 and ended on the 4th of April at 12:00.

大家於4月4日早上8時起來，梳洗後一起觀看天文館新節目「我的恐龍時代3D」，再一起進食早餐。約10時，他們到2號展廳欣賞戲劇導賞「恐龍獵人之化石大戰」，及後參與「絲網印刷工作坊」印製紀念T-Shirt。最後，就是公布工作紙的成績、總結活動及頒發「小小後勤員」襟章。

Na manhã seguinte, acordaram às 8:00, trataram da sua higiene pessoal e viram o novo filme do planetário "Dinossauros ao Entardecer 3D". De seguida, viram a Excursão Dramática "A Guerra dos Ossos dos Caçadores de Dinossauros" na galeria 2, tendo terminado a aventura com utilizando a técnica de impressão em tela para produzir uma T-shirt como lembrança. Finalmente, quando o evento terminou, os estudantes foram presenteados com um crachá a dizer "Pequeno Pessoal de Apoio".

活動當晚，同學們除了到訪後勤區外，本館同事亦向他們介紹「機械工房」並展示了3D打印機的運作及使用軟件設計列印3D玩具。之後，同學們到天文館參觀後台及控制室並嘗試操作DS2系統以進行太空漫遊。隨著星空慢慢轉動，燈光及音樂逐漸減弱，同學們都躺在天文館座椅上睡著了。

Durante a noite do evento, além da visita às instalações de apoio do Centro, os estudantes também participaram num workshop de software de design 3D e de impressora 3D na Oficina Mecânica. Depois foram aos bastidores do Planetário, onde visitaram a sala de controlo, tendo tido a oportunidade de experimentar o sistema Digital Sky 2. Os estudantes acabaram por adormecer no planetário ao ritmo calmo de rotação da noite estrelada, ao som da música suave e da luz gradualmente desvanecida.

Everyone woke up at 8:00 in the next morning, and after cleaning themselves, they watched the Planetarium new dome show "Dinosaurs at Dusk 3D". Afterwards, they went to Gallery 2 to see "The Bone Wars of the Dinosaur Hunters" drama tour, having ended their adventure with by using the screen-printing technique to produce a T-shirt as a souvenir. Finally, when the event concluded the students were given a "Little Support Staff" badge.



恐龍親子工作坊

Workshops de Dinossauros
Dino Workshops



為配合「恐龍活現濠江」展覽，本館準備了一些以恐龍為主題的親子工作坊，讓家長和小朋友們一起動動手來認識更多有關恐龍的科普知識。

O Centro preparou uma série de workshops para tornar a Exposição de "Dinossauros em Carne e Osso" ainda mais fascinante para os miúdos e os seus pais, encorajando-os a trabalhar juntos para aprenderem mais sobre dados científicos dos dinossauros.

The Center prepared a series of dinosaur theme workshops to match up with the Living Dinosaurs Exhibition. These workshops aim to encourage parents and children to work together in order to learn more about dinosaurs related science.

製作恐龍戲服
Produção de fantasias de dinossauros
Dinosaur Costume Production

恐龍紙玩具
Dinossauro em Papel
Dinosaur Paper Toy

恐龍筆筒
Caixa para Canelas
Dinosaur Pen Case

立體恐龍
Dinossauro 3D
3D Dinosaur

恐龍手偶
Fantoche de mão
Dinosaur Hand Puppet

恐龍面具
Máscara de Dinossauro
Dinosaur Mask

每場工作坊開始前30分鐘，在本館大堂向工作人員索取號碼簿。

Participantes têm de levantar a sua senha na entrada principal do Centro 30 minutos antes do início de cada workshop.

Participants must get their ticket at the lobby 30 minutes prior to the start time of each workshop.

詳情請瀏覽本館網頁 (www.msc.org.mo)。

Para mais detalhes, por favor visite a nossa página de internet em www.msc.org.mo.

For details, please visit our website at www.msc.org.mo.

對象/Público-alvo/Target :

3至10歲兒童

Crianças dos 3 aos 10 anos de idade

Children from 3 to 10 years old

(必須由家長陪同，每場最多8位兒童參加/
Cada criança deve ser acompanhada por um encarregado de educação;

Máximo 8 crianças por sessão / Each child must be accompanied by a parent; Maximum 8 children per session)

日期/Data/Date : 25/3-11/9

(週末及公眾假期, Fins-de-semana e Feriados públicos Weekends and Public Holidays)

時間 / Hora / Time : 16 : 00

地點 / Local / Venue :

2號展廳 Galeria 2 Gallery 2

收費 / Taxa de Inscrição / Fee:

Gratuita Free



恐龍活現濠江 —繪畫及科普徵文比賽

Concurso de Desenho e Concurso Escrita de Promoção de Ciência dos "Dinossauros em Carne e Osso"

Living Dinosaurs Drawing Contest and Science Promotion Writing Contest

為使公眾更加瞭解遠古時期的生物，澳門科學館舉辦「恐龍活現濠江—繪畫及科普徵文比賽」，藉此鼓勵市民參觀「恐龍活現濠江」展覽後，透過文字及圖畫的方式抒發對展覽的感想，並鼓勵學生共同進行藝術創作。

比賽收件日期為2016年3月23日至8月7日。繪畫比賽分為兩個組別：初小組及高小組，而科普徵文比賽則分為三組：高小組、初中組及高中組。

如有興趣參加及想了解詳情，請瀏覽本館網頁(www.msc.org.mo)。

Para permitir que o público aprenda mais sobre estes animais pré-históricos, o Centro de Ciência de Macau lança o "Concurso de Desenho e o Concurso de Escrita de Promoção de Ciência dos Dinossauros em Carne e Osso". Após visitarem a exposição "Dinossauros em Carne e Osso", os estudantes locais serão encorajados a expressar as suas ideias através de peças literárias e desenhos, assim participando com uma criação artística.

O concurso terá duração de 23 de Março a 7 de Agosto de 2016. O Concurso de Desenho terá duas categorias: uma para o 1.º ao 3.º ano do 1.º Ciclo e outra para o 4.º ano do 1.º Ciclo e do 2.º Ciclo.

O Concurso de Escrita de Promoção de Ciência, que apenas aceitará trabalhos escritos em chinês, terá três categorias: uma para o 2.º Ciclo, outra para o 3.º Ciclo e finalmente uma para o Ensino Secundário.

Já se sente curioso? Então, dê uma vista de olhos à nossa página electrónica para consultar o regulamento e descarregar a nossa ficha de inscrição (www.msc.org.mo).

To enable the public to learn more about these prehistoric animals, the Macao Science Center is holding the "Living Dinosaurs: Drawing Contest and Science Promotion Writing Contest". After visiting the "Living Dinosaurs" Exhibition, local students are encouraged to express their thoughts on its content through essays and drawings, as well as to engage together in artistic creation.

The contest shall run from the 23rd of March to the 7th of August 2016. The Drawing contest shall have two categories: Junior primary and Senior primary and the "Science Promotion Writing Contest", which will only accept essays written in Chinese, shall have three categories: Senior primary, Middle school and High school.

Have we enticed your curiosity yet? Then, check out our webpage to learn more about the contest regulations and to download the entry form (www.msc.org.mo).



如需查詢活動時間表及舉辦地點詳情，請留意本館網頁、Facebook或微博專頁。如有任何查詢，請聯絡天文館黃先生，電話：8795 7371 或 carlwong@msc.org.mo。

Para mais detalhes sobre o horário e local das actividades, por favor consulte a nossa página de internet oficial ou as nossas contas de Facebook ou Weibo. Caso tenha alguma dúvida, poderá contactar o Sr. Wong, do Departamento do Planetário, através do número 8795 7371 ou do endereço electrónico carlwong@msc.org.mo.

For more details on the activities' schedule and location, please refer to our official webpage or to our Facebook or Weibo pages. In case you have enquiries, feel free to contact Mr. Wong from the Planetarium Department at 8795 7371 or carlwong@msc.org.mo.

「點亮星辰」2016 Série "Noite Estrelada 2016" "2016 Starry Night" Series



自推出起，公眾都非常熱衷參與天文科普系列活動「點亮星辰」。在未來的3個月，天文館將會舉辦5場講座及兩項戶外觀察活動，講座將會以廣東話進行而其中一場講座是以英語進行。

所有活動費用全免，有興趣參加者請於活動當日到本館售票處取入場票。請注意戶外觀察活動有可能受天氣因素影響而需取消或改期。

Para os três meses que se seguem, o Planetário irá organizar cinco palestras e duas actividades de observação exterior. As palestras são proferidas em Cantonese. A novidade é que uma das palestras será falada em inglês!

Não se esqueça, todas as actividades são gratuitas. No entanto, no dia de cada palestra

os visitantes terão de recolher o seu bilhete junto à bilheteira. E não se esqueça, as actividades de observação exteriores estão sujeitas a alteração ou cancelamento, dependendo das condições atmosféricas.

Since its launch, the "Starry Night" Series has been well received by the public.

For the three upcoming months, the Planetarium shall hold five public talks and two outdoor activities. The lectures will be conducted in Cantonese. The novelty is that one of the lectures shall be conducted in English!

Don't forget, all activities are free of charge. Nonetheless, for each lecture visitors will need to pick up their free ticket at the ticketing office on the day of the event. And remember, outdoor observation activities are subject to change or cancellation, depending on the weather conditions.



「點亮星辰2016」天文科普系列活動表 Lista de Actividades Astronómicas da "Série de Noite Estrelada 2016" List of Astronomical Activities in the "2016 Starry Night Series"

4月 / Apr / Apr

專題講座: 天文漫畫欣賞*
Palestra: Manga Astronómica
Lecture: Astronomical Manga*

2/4

專題講座: Signs of the End Times (英語)
Palestra: Sinais do Fim (AO VIVO em Inglês)
Lecture: Signs of the End Times
(LIVE in English)

16/4

專題講座: 恆星演化
*Palestra: Evolução das Estrelas
Lecture: Evolution of Stars*

23/4

5月 / May / May

專題講座: 簡易天文攝影入門*
Palestra: Introdução à Fotografia
Astronómica
Lecture: Introduction to Astronomical
Photography*

7/5

路邊天文活動: 行星嘉年華
Astronomia à Beira da Estrada: Carnaval de Planetas
Roadside Astronomy: Planets Carnival

21/5

6月 / Jun / Jun

戶外觀測: 仲夏銀河欣賞*
Observação Exterior: Via Láctea no
Solstício do Verão
Outdoor Observation: Mid-Summer Milky Way*

4/6

專題講座: 天文攝影後期處理入門
Palestra: Processo de revelação de Fotografias Astronómicas
Lecture: Post-development of Astronomical Photos

18/6

* 該的活動由澳門天文學會支持 / Esta actividade é apoiada pela Sociedade de Astronomia de Macau / This activity is supported by Macao Astronomical Society



天文館復活節活動回顧

Recapitulação da Actividade de Páscoa do Planetário

Planetarium Easter Activity Overview



天文館於3月26日的復活節活動圓滿成功，共有40位家長和小朋友參與。

當日的活動分為兩部分，9:30至10:30於天文館的星空話劇—惑星奇謎及10:30-11:30於展覽中心的彩蛋製作及互動遊戲。

話劇的主題圍繞著一棵在「兔子星球」上的「生命之樹」。有一日，劇中主角外星兔——FAFA和LALA發現「生命之樹」逐步面臨枯萎，他們決定拯救「生命之樹」，他們需要到太陽系裏尋找能令「生命之樹」重生的元素。

A actividade de Páscoa do planetário realizada no dia 26 de Março foi uma sucesso, com a participação de cerca de 40 pais e os seus filhos.

A actividade estava dividida em duas partes sendo a primeira uma peça de teatro realizada no próprio planetário, entre as 9:30 e as 10:30, seguida da produção manual de um ovo da Páscoa e de jogos no Salão de Convenções, entre as 10:30 e as 11:30.

O tema da peça de teatro centrava-se numa "árvore da vida" no "planeta dos coelhos". Um dia, as principais personagens, os coelhos Fafa e Lala, descobrem que a "árvore da vida" está a morrer. Num esforço para salvar a "árvore da vida", Fafa

e Lala procuram por todo o sistema solar pelo elemento que poderá salvá-la.

The 26th of March Planetarium Easter activity was a success, with around 40 parents and their children participating.

The activity was divided into a drama play at the planetarium, from 9:30 to 10:30 followed by an Easter egg crafting and games at the Convention Hall, from 10:30 to 11:30.

The drama play theme was centered around a "tree of life" on the "planet of the rabbits". One day, the main characters, rabbits Fafa and Lala, found out that the "tree of life" was dying. In an effort to save the "tree of life", Fafa and Lala searched far and wide in the solar system for the element that could save it.



國際博物館日

博物館與文化景觀

Dia Internacional dos Museus

Museus e Paisagens Culturais

International Museum Day

Museums and Cultural Landscapes

今年國際博物館日的主題是「博物館與文化景觀」。

為慶祝這盛事，本館將聯同本澳17間博物館於5月8日在澳門瘋堂斜巷前地舉行之「2016澳門國際博物館日嘉年華」，而本年度的大會主題是「流動的博物館——澳門的中西文化交融」。

今年是澳門科學館連續第九年參與，本館除了舉辦兩個專題講座「西洋建築風格與特色」及「解密砲台」講座外，我們將提供手製立體世遺工作坊，包括：自製澳門世遺立體書、立體路牌——運用3D筆自製路牌磁貼，以及製作浮空投影。最後，本館將會舉辦一個由聖若瑟教區中學第一校所製作的「澳門世遺建築模型」展覽。

一如往年，澳門科學館會秉承國際博物館日的傳統，於5月18日（星期一）國際博物館日當日免費開放展覽中心。

Este ano, o Dia Internacional dos Museus será dedicado ao tema "Museus e Paisagens Culturais".

De forma a celebrar este acontecimento, no dia 8 de Maio, o Centro de Ciência de Macau, juntamente com outros dezassete museus de Macau, co-organiza "O Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2016" subordinado ao tema "O Museu Móvel - Coexistência das Culturas Chinesa e Ocidental em Macau", junto ao Bairro de S. Lázaro.

Sendo o nono ano consecutivo em que participa, este ano o Centro de Ciência de Macau irá oferecer workshops de produção manual de Património Cultural 3D, tais como: livros pop-up 3D, canetas-íman de placa de rua 3D e projecções holográficas 3D, além de dois seminários dedicados aos temas "Estilos e Características da Arquitectura Ocidental" e "Desencrificação da Fortaleza". Ademais, também iremos organizar uma exposição dos trabalhos dos alunos do Colégio Diocesano de São José (N.1) intitulada "Modelos Arquitectónicos do Património Cultural de Macau". E, tal como em anos anteriores, e para manter a tradição do Dia Internacional dos Museus, no dia 18 de Maio, o Centro de Ciência de Macau oferece ao público entrada gratuita para o Centro de Exibições.

This year's International Museum Day will be dedicated to the theme "Museums and Cultural Landscapes". On the 8th of May, in order to celebrate this event, the Macao Science Center together with seventeen local museums, will co-organized next to the Bairro de S. Lázaro the "2016 Macao International Museum Day Carnival" centered on the theme "The Mobile Museum - The Blending of Chinese and Western Cultures in Macao". Being the ninth consecutive year in which the Macao Science Center participates, this year we will offer 3D Cultural Heritage hand-made workshops: 3D Pop-up book, magnetic street sign with 3D pen and 3D holograms, besides two seminars themed on "Western Architecture Style and Characteristics" and "Decoding Fortress". Finally, we shall also hold an exhibition of the works on the "Macao Cultural Heritage Architectural Models", prepared by the Saint Joseph Diocesan College, 1st School.

On the 18th of May, as done on previous years, and to maintain tradition on the International Museum Day, the Macao Science Center shall offer the public free admission to visit the Exhibition Center

光學演示

Nova Demonstração de Óptica e de Luz

New Optic and Light Demonstration

為什麼太陽光可以分散為彩虹？

為什麼賣雞蛋/西瓜的攤檔，會掛上一盞盞紅色的燈？

為什麼穿上白色衣服，看來較為明亮？穿上黑色衣服，會變得暗沉？

Porque é que a a luz consegue ser projectada como um arco-íris?

Porque é que os vendedores de ovos e de melancias penduram luzes vermelhas nas suas bancas?

Porque é que parece mais luzidio quando veste roupa branca? E mais sombrio e baço quando veste roupa de cor preta?

Why can sunlight be projected as rainbow?

Why do egg/ watermelon hawkers hang up red lights on their stalls?

Why do you look brighter when you are wearing white color clothing? And dull while wearing black color clothing?

只要來看我們的光學演示，你就能親身找到答案了！

Irà encontrar as suas respostas aqui! Assista à nova demonstração sobre óptica e luz.

You'll find the answer here! Watch the new optic and light demonstration.

我們透過相同比例的三原色光混合器，讓你學習到不同色光在不同情況組合下的關係。透過揮動閃爍白球，你能夠發現原來球的白光只是一種錯覺；另外，我們還會用你意想不到的方法讓光管發亮。

Através da aplicação de uma mesma quantidade de três cores primárias num misturador de luz, irá aprender a relação entre as diferentes combinações de cores da luz em situações variadas. Ao abanar uma bola branca com luz intermitente, irá compreender que a luz branca da

bola é uma ilusão. Ademais, iremos mostrar-lhe uma maneira de acender uma lâmpada tubular, a qual nunca se terá lembrado de experimentar.

Through the application of the same proportion of three primary colors light mixer, you'll get to know the relationship between the combinations of different colors of light under various circumstances. Through waving the flashing white ball, you'll get to find out the white light of the ball is an illusion. Besides, we'll show you a way to light up a light pipe that you can never think of.



期待你來到5號展廳，一同尋找色光的有趣秘密！
Venha visitar a Galeria 5 e descubra os mistérios da luz!
Come visit Gallery 5, and discover the mysteries of light!



Dinossauros ao Entardecer: as origens do voo

我的恐龍時代 3D

DINOSAURS@DUSK

the origins of flight



澳門科學館
CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU
MACAO SCIENCE CENTER

MIRAGE3D PRESENTS DINOSAURS@DUSK THE ORIGINS OF FLIGHT
A FULLDOME IMMERSIVE CINEMATIC EXPERIENCE

WRITTEN/DIRECTED BY ROBIN SIP CAST ANNE RATS AND RICK VERSTRATEN
MUSIC BY MARK SLATER PERFORMED BY PRAGUE METROPOLITAN PHILHARMONIC ORCHESTRA

partial funding: GOTO INC

mirage 3D

360°
FULLDOME
IMMERSIVE

禮品店的小角落 Cantinho da Loja de Lembranças Gift Shop Corner

禮品店



恐龍到著
Chegada de Artigos de Dinossauros
Dino Arrivals

「恐龍活現濠江」展覽終於開幕啦！禮品店新增了一系列由倫敦自然歷史博物館、PNSO及其他品牌的恐龍玩具及精品，有鎖匙扣、毛公仔、霸王龍海報、填色模型、放滿玩具的桶子、模型、飲管、吹氣霸王龍還有很多很多，都是本館的最暢銷禮品，記得來選購一份適合你的紀念品呀！

A exposição "Dinossauros em Carne e Osso" abriu finalmente ao público! Encontram-se agora disponíveis uma vasta gama de brinquedos e parafernália relacionada com os dinossauros, do Museu de História Natural de Londres, do PNSO e de outras marcas! Venha à nossa loja e leve consigo a lembrança que mais gostar. Temos chaveiros, peluches, posters do T. Rex, modelos

para pintar, caixas cheias de dinossauros, coleções de modelos de dinossauros, palhinhas, T. Rex insufláveis e muito, muito mais. Lembre-se, não demore, pois estes artigos já estão na lista dos mais vendidos do nosso Centro!

The "Living Dinosaurs" Exhibition has finally opened to public! A wide range of dinosaur related toys and gadgets, from the London Natural History Museum, PNSO and other brands, are now available! Come to our shop and bring back with you whatever gift you like the most. We have key chains, soft plush toys, T. Rex posters, painting models, buckets filled with toys, model collections, drinking straws, inflatable T. Rex and much, much more. Remember, don't take long, they are already our Center's top sellers!

會議及展覽 — 設備租用

Convenções e Exposições – Aluguer de Instalações
Convention and Exhibition – Facilities Rental



面積

Área
Area

600平方米 (6,500平方呎)
600m² (6,500 sq. ft.)
600m² (6,500 sq. ft.)

設施

Instalações de Suporte
Support Facilities

會議前廳、貴賓室、廚房
Área de recepção pré-conferência, sala VIP, cozinha,
Pre-conference Reception Area, VIP room, kitchen

設備

Equipamentos
Equipments

固定或流動音響設備、演講或表演專用系統、200吋及300吋全高清投影設備、加密無線群組會議咪、65吋流動液晶顯示屏、即時傳譯系統(最多支援3種不同語言)。
Dispositivo áudio fixo ou móvel, equipamento completo de projecção de alta definição de 200 e 300 polegadas, microfones sem fios, ecrã LCD de 65 polegadas móvel e sistema SIS (até 3 idiomas diferentes).
Fixed or mobile audio device, 200-inch and 300-inch full HD projection equipment, wireless microphones, 65-inch mobile LCD display, and SIS system (up to 3 different languages).

免費設備

Recursos Gratuitos
Free Resources

無線寬頻上網設備、提供活動當日停泊露天車位、活動當日團體形式參觀展覽中心。
Internet sem fios, lugares de estacionamento ao ar livre, entrada gratuita no Centro de Exibições no dia da actividade/ evento.
Wi-Fi, outdoor car-parking spaces, free visit to the Exhibition Center on the day of the activity/event.





面積 Área Area	72平方米 (780平方呎) 每間* 72m ² (780 sq. ft.) cada * 72m ² (78 *0 sq. ft.) each *
設備 Equipamentos Equipments	音響設備、投影設備、多媒體播放系統、流動即時傳譯系統(最多支援2種不同語言)。 Dispositivo áudio, equipamento de projecção, sistema de gravação multimédia e sistema SIS móvel (até 2 idiomas diferentes). Audio device, projection equipment, multimedia play back system, and mobile SIS system (up to 2 different languages).
免費設備 Recursos Gratuitos Free Resources	無線寬頻上網設備、提供活動當日停泊露天車位、活動當日團體形式參觀展覽中心。 Internet sem fios, lugares de estacionamento ao ar livre, entrada no Centro de Exibições no dia da actividade/ evento. Wi-Fi, outdoor car-parking spaces, group visit to the Exhibition Center on the day of the activity/event.

*其中3、4室可貫通。

*Salas de reunião 3 e 4 podem ser unidas para formar uma sala maior.

*Meeting Room 3 & 4 can be combined as one room.



有關場地租用表格下載, 詳情請瀏覽本館網頁

Para descarregar o formulário de inscrição e para mais informações, por favor consulte

Please download the application form and check more details at <http://www.msc.org.mo/meeting.php?cid=30&lg=en>

門票類型 Tipos de Bilhetes	標準票 Bilhetes Normais	標準票 Bilhetes Normais	展覽中心 Centro de Exibições Exhibition Center	票價 Planeiário Planetarium
澳門居民及非本地勞工特別優惠票 (憑有效證件或非本地勞工證且每人每日限使用優惠一次) Bilhetes com Descontos Especiais para Residentes de Macau e Trabalhadores Não Residentes (1 bilhete por dia por pessoa na apresentação de ID ou de Autorização de Permanência válida) Special Concessionary Tickets for Macao Residents and Non-resident Workers (1 ticket per day per person upon presenting valid ID or stay permit)	18歲以上至65歲以下人士 Maiores de 18 anos e menores de 65 anos Above 18 years old and below 65 years old 18歲或以下、65歲或以上人士 Menores de 18 anos (inclusive), Maiores de 65 anos (inclusive) 18 years old or below; 65 years old or above 全日制學生、由教育暨青年局發出證件之教師及教育機構職員或除聯活動專職人員 Estudantes a tempo inteiro; Professores e empregados das instituições educativas ou coordenadores de actividades extra-curriculares com identificação emitida pela DSEJ Full-time students, teachers and staff of educational institutions or extra-curriculum activity coordinators with identification issued by DSEJ 獲澳門旅遊局發出導遊證或見習導遊證人士 Guias turísticos e candidatos a guias turísticos com identificação emitida pelo MGTO Tour guides and tour guide candidates with identification issued by MGTO 殘障人士及1名照顧者 Pessoas com deficiência e 1 acompanhante Disabled persons and 1 carer 2歲以下幼童 Crianças até aos 2 anos Children below 2 years old	18歲或以下、65歲或以上人士 Crianças até 11 anos (inclusive); Idosos com mais de 65 anos (inclusive) Children 11 years old or below; Seniors 65 years old or above 全日制學生(憑學生證) Estudantes a tempo inteiro (cartão de estudante válido) Full-time students (with student ID) 殘障人士及1名照顧者 Pessoas com deficiência e 1 acompanhante Disabled persons and 1 carer 2歲以下幼童 Crianças até aos 2 anos Children below 2 years old	\$25 \$15 免費 Grátis Free	天文館(球幕/天象節目) Filmes 2D em Cúpula e Espectáculos 2D Celestiais 2D Dome/ 2D Sky Shows \$60 天文館(3D球幕/3D天象節目) Filmes 3D em Cúpula e Espectáculos 3D Celestiais 3D Dome/ 3D Sky Shows \$80 \$30
一般優惠票 (適用於任何符合右列任一條件人士) Bilhetes Gerais com Desconto (Para visitantes cumprindo qualquer uma das condições descritas) General Concessionary Tickets (For visitors fulfilling any condition listed)	免費 Grátis Free	\$15	免費 Grátis Free	免費(不佔座位及3D眼鏡) Grátis (Sem atribuição de lugar sentado nem óculos 3D) Free (Without assigned seat and 3D glasses)
	免費 Grátis Free	\$15	免費 Grátis Free	免費(不佔座位及3D眼鏡) Grátis (Sem atribuição de lugar sentado nem óculos 3D) Free (Without assigned seat and 3D glasses)

交通
Acessos
Access



開放時間

Horário de Funcionamento

Opening Hours

星期一至星期日早上十時至下午六時 逢星期四休館，公眾假期照常開放

Aberto de Segunda-feira a Domingo, das 10h00 às 18h00
Encerrado às Quintas-feiras e aberto nos feriados públicos

Open from Monday to Sunday, 10am to 6pm
Closed on Thursdays and open on public holidays

閉館前30分鐘停止售票

A venda de bilhetes fecha 30 minutos antes do encerramento
Ticket sales is closed 30 minutes prior to closing

澳門 孫逸仙大馬路 Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau

Tel : +853 2888 0822 | Fax : +853 2888 0855 | Mail : info@msc.org.mo | Web : www.msc.org.mo

Follow us on

